



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil juridique (Article 55 – 2)	
Conseil juridique (Article 56)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0612 – Track 1
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0069-1728 (transcription of MLI-OTP-0049-0612- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1729, l. 13	je demande la présence de toutes les personnes ?	[Omis]	هل أطلب من الحاضرين التعريف عن أنفسهم؟
2.	P. 1732, l. 126	لم تختم الأربعين	[Omis]	Tu auras bientôt quarante ans
3.	P. 1733, l. 164-165	dans l'enregistrement principal.	في التسجيل الآخر.	في التسجيل الرئيسي
4.	P. 1734, l. 194	... avant nous ?	[Omis]	قبلنا؟
5.	P. 1735, l. 213	soyez plus précis	[Omis]	هلا وضحت لنا أكثر
6.	P. 1735, l. 215	Quand vous dites jusqu'à présent, est-ce que vous voulez dire	[Omis]	حين نقول إلى الآن، هل نقصد
7.	P. 1735, l. 225	لا اعرف.	[Omis]	Je ne sais pas
8.	P. 1735, l. 232	نفتح عيننا	[Omis]	Nos yeux ne sont pas bandés
9.	P. 1736, l. 239	في 21 او 20 من... أبريل	le 21 ... ou le 22 avril	Le 21 ou bien le 20 avril
10.	P. 1736, l. 246	في شهر أبريل	[Omis]	Le mois d'avril
11.	P. 1736, l. 265	vous parle ?	[Omis]	تكلّمك
12.	P. 1736, l. 267	قدموا لي أنفسهم بصفتهم أمريكان.	Ils se sont introduits étant américains	Ils se sont présentés comme étant des américains
13.	P. 1737, l. 272	ensuite qui vous interroge ... vous dites les Maliens vous interrogent ?	قلت لنا انه الماليين؟	من بعدهم قلت ان الماليين استجوبوك؟
14.	P. 1737, l. 291	Les Maliens vous ont dit qu'ils venaient du tribunal	[Omis]	قال لك المالليون إنهم من المحكمة
15.	P. 1739, l. 352	أنا كنت نخدم	Je travaille	Je travaillais

16.	P. 1740, l. 378	c'est comme si vous me disiez que	[Omis]	كما لو كانت تقول لي
17.	P. 1741, l. 402-403	du 20, 21 ou 22 avril ?	[Omis]	يوم 20, 21 أو 22 أبريل
18.	P. 1741, l. 430	هنا.	[Omis]	Ici
19.	P. 1743, l. 472	Les groupes armés ?	[Omis]	أي الجماعات المسلحة؟
20.	P. 1744, l. 526			
21.	P. 1748, l. 640	16 heures 30 à 17 heures 30	16 heures 30, 17 heures.	من الساعة الرابعة والنصف حتى الخامسة والنصف عصرا
22.	P. 1748, l. 642	dans la cellule ?	[Omis]	في الزنزانة
23.	P. 1749, l. 682	ils auraient fini avec lui alors ?	[Omis]	هل يعني ذلك أنهم انتهوا معه؟
24.	P. 1751, l. 754	ces gens-là, vous ne savez pas ce qui va se passer,	[Omis]	وهؤلاء الأشخاص، لا تعرف ما الذي سوف يحل بهم
25.	P. 1752, l. 781-782	Ça c'est bien, non mais c'est important ...	[Omis]	هذا جيد لأن هذا الأمر غاية في الأهمية
26.	P. 1752, l. 786-788	je vous donne cette information, c'est important. Nous on souhaitait vous rencontrer. On a demandé au procureur malien, [redacted] c'est lui qui vous a fait sortir, c'est lui qui a donné l'ordre de vous faire sortir ... c'est pas nous.	نحن لما اردنا لقاءك قدمانا الطلب و اتصلنا بالوكيل النيابة المالي [redacted] ... وقدمانا ... و هو الذي طلب ب... اخراجك اليوم.	إذا سوف أعطيك هذه المعلومة وهي مهمة للغاية. نحن نرغبنا بلقاءك، فتوجهنا بالطلب إلى المدعي العام المالي [redacted] الذي تولى إخراجك من الزنزانة أي أنه هو من أعطى الأمر بإخراجك وليس نحن.
27.	P. 1753, l. 804-805	Je ne prends pas pour l'instant les ... les identités [redacted] et tout ça, on fera ça une autre fois, peut-être.	[Omis]	لن أسأل الآن عن هوية [redacted] وكل ما يتعلق بهما، ربما نتطرق إلى هذه المسألة مرة أخرى.

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2 : Donc bonjour, nous sommes le 13 juillet 2017.
- 3 المترجم : صباح الخير /نخبة/ اليوم 13 شهر جويلية 2017.
- 4 Intervieweur 2 : Il est 12 heures 07.
- 5 المترجم : الساعة 12 و 7 دقائق.
- 6 Intervieweur 2 : Cet enregistrement est le questionnaire de sécurité de Monsieur ... Al Hassan
- 7 Ag ABDOUL AZIZ.
- 8 المترجم : هذا التسجيل ... الأمني ... أه ... تسجيل الاستمارة الأمنية للسيد حسن آغ عبد العزيز.
- 9 Intervieweur 2 : Nous nous trouvons actuellement au MALI à BAMAKO.
- 10 المترجم : نحن موجودون حاليا في باماكو بالمالي.
- 11 Intervieweur 2 : Au quartier du fleuve.
- 12 المترجم : في كارتييه دو فلوف /مكنا/ سمع/.
- 13 Intervieweur 2 : Euh ... je vais ... je demande la présence de toutes les personnes ?
- 14 Intervieweur 1 : Oui.
- 15 Intervieweur 2 : Peut-être ... oui. Oui pour les besoins de l'enregistrement, je vais quand même
- 16 mentionner les personnes qui sont présentes ... dans cette pièce.
- 17 المترجم : بغرض التسجيل ... أوكي ... أن ... سأطلب أسماء الحاضرين في هذه الغرفة.
- 18 Intervieweur 2 : A commencer par moi-même.
- 19 المترجم : أبدأ بنفسي.
- 20 Intervieweur 2 : Donc je suis l'enquêteur [REDACTED] du Bureau du Procureur de la Cour
- 21 pénale internationale.
- 22 المترجم : أنا المحقق [REDACTED] من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.
- 23 Intervieweur 2 : Mon collègue va se présenter.
- 24 Intervieweur 1 : [REDACTED] enquêteur principal.
- 25 المترجم : [REDACTED] محقق رئيسي [REDACTED] انتريبات /مكنا/ سمع/ مترجم.
- 26 Conseil juridique (Article 55 - 2) : [REDACTED], avocat conseil pour le ... la ... pour la personne
- 27 interrogée.
- 28 المترجم : [REDACTED] ... المحامي الشخص الذي يتم حاليا اللقاء به.
- 29 Conseil juridique (Article 55 - 2): Après son acceptation de mon assistance.
- 30 المترجم : بعد ان قبل مساعدتي.
- 31 المستجوب : الحسن آغ عبد العزيز أه ...
- 32 Interprète : Al Hassan AG ABDOUL AZIZ ...
- 33 المترجم : ... المتهم.
- 34 Interprète : L'accusé.

Restreint CPI

35 Intervieweur 2 : Euh ... je vous remercie.

36 المترجم : شكرا.

37 Intervieweur 2 : Pour que ...

38 Intervieweur 1 : Non ...

39 Intervieweur 2 : Ouais, j'allais porter une précision mais tu peux le faire [redacted] vas-y.

40 Intervieweur 1 : Eh ... ben, juste pour une petite précision, vous n'êtes pas un accusé.

41 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

42 Conseil juridique (Article 55 - 2): Voilà [inaudible, 00:02:16].

43 Intervieweur 2 : Voilà.

44 المترجم : للتوضيح، انت لست متهما.

45 Intervieweur 2 : Ouais. Pour l'instant vous êtes un ... un témoin.

46 المترجم : حاليا انت شاهد.

47 المستجوب : شاهد ... جيد.

48 Intervieweur 2 : Voilà, c'est clair.

49 Interprète : Témoin, très bien.

50 Intervieweur 1 : Vous avez compris ?

51 المترجم : فهمت ذلك؟

52 المستجوب : فهمت جيد.

53 Interprète : J'ai ... j'ai très bien compris.

54 Intervieweur 1 : Vous pourrez en parler toute à l'heure en privé avec votre conseil.

55 المترجم : ستكلم المحامي ... محاميك بعد ذلك في هذا ... في هذا الموضوع.

56 المستجوب : جيد.

57 Interprète : Très bien.

58 Intervieweur 2 : OK. Donc, en fait j'ai ... j'ai des questions à vous poser.

59 المترجم : لدي بعض الأسئلة.

60 Intervieweur 2 : Tout d'abord, des questions euh ... personnelles.

61 المترجم : قبل كل شيء أسئلة شخصية.

62 Intervieweur 2 : Alors je voulais savoir, est-ce que vous pouvez me donner votre nom complet ?

63 المترجم : أريد معرفة أول شيء هل يمكن ان تعطينا اسمك الكامل؟

64 المستجوب : نعم.

65 Interprète : Oui.

66 المستجوب : الحسن أغ عبد العزيز أغ محمد أغ محمود.

67 Interprète : OK. Al Hassan AG ABDOUL AZIZ ...

3 Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0612 – Track 1

101 **Interprète** : BERA.

102 **Intervieweur 2** : Et qu'est-ce que c'est HANGABERA ? Est-ce que c'est ...

103 **المترجم** : ما هي هنجبرة؟

104 **Intervieweur 2** : ... est-ce que c'est un village ... est-ce que c'est un ...

105 **المترجم** : هل هي قرية؟

106 **المستجوب** : اسم ... اسم جبل.

107 **Interprète** : C'est le nom d'une montagne.

108 **Intervieweur 2** : Très bien.

109 **المستجوب** : في قرية ... موجود قرية.

110 **Interprète** : Il y a un village.

111 **Intervieweur 2** : Qui porte le même nom ?

112 **المترجم** : لها نفس الاسم؟

113 **المستجوب** : نعم.

114 **Interprète** : Oui.

115 **Intervieweur 2** : Très bien. Euh ... donc actuellement quel est votre âge ?

116 **المترجم** : ففي الوقت الحالي ... ما هو عمرك؟ و الاسنك؟

117 **المستجوب** : على ما أظن 39 يعني.

118 **Interprète** : Je pense ... 39 ans.

119 **Intervieweur 2** : *[Chuchotement incompréhensible, 00:04:52]* euh ... sûrement, oui.

120 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. *[Incompréhensible, 00:04:56]* 77.

121 **Intervieweur 2** : Ouais. C'est ça.

122 **Intervieweur 1** : Oui. *[Chuchotement incompréhensible, 00:04:59]*.

123 *[00:05:00]*

124 **Intervieweur 2** : Oui. Très bien.

125

126 **المستشار القانوني (55 - 2)** : لم تختتم الأربعين.

127 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous pouvez me donner le nom de votre père ?

128 **المترجم** : هل يمكن ان تعطينا اسم الوالد ... أبوك؟

129 **المستجوب** : عبد العزيز آغ محمد آغ محمود.

130 **Interprète** : Abdoul Aziz AG MOHAMAD AG MAHMOUD.

131 **Intervieweur 2** : Le nom de votre mère ?

132 **المترجم** : و الوالدة ... أمك؟

133 **المستجوب** : [REDACTED]

Restreint CPI

134 **Interprète :** [REDACTED]
135 [REDACTED] : المستجوب
136 **Interprète :** [REDACTED]
137 [REDACTED] : المستجوب
138 **Interprète :** [REDACTED]
139 [REDACTED] : المستجوب
140 **Interprète :** [REDACTED]
141 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]
142 [REDACTED] : المستجوب : نعم.
143 **Intervieweur 2 :** Merci. Votre langue maternelle ?
144 [REDACTED] : المترجم : اللغة الأم؟
145 [REDACTED] : المستجوب : الطارقية.
146 **Interprète :** Targui.
147 **Intervieweur 2 :** Tamasheq ?
148 [REDACTED] : المستجوب : تماشق.
149 **Interprète :** Tamasheq.
150 **Intervieweur 2 :** OK. Quelles sont les autres langues que vous parlez ?
151 [REDACTED] : المترجم : ما هي اللغات الأخرى ... التي تتكلمها ... تحدثها؟
152 [REDACTED] : المستجوب : العربية و الفرنسية و السنغالي قليلا.
153 **Interprète :** L'arabe, le français et un peu de songhaï.
154 **Intervieweur 2 :** Très bien. Euh ... est-ce que ... quel est votre métier ?
155 [REDACTED] : المترجم : ما هو ... آه ... ما هي وظيفتك؟
156 [REDACTED] : المستجوب : وظيفتي ... صيدلاني.
157 **Interprète :** Je suis pharmacien.
158 **Intervieweur 2 :** OK. Est-ce que c'est votre ... c'est votre dernier métier ?
159 [REDACTED] : المترجم : هل هذا ...
160 **Intervieweur 2 :** Avant d'avoir été arrêté c'était votre dernier métier ?
161 [REDACTED] : المترجم : هل هذا آخر شغل كنت تشتغل فيه قبل توقيفك؟
162 [REDACTED] : المستجوب : [REDACTED]
163 **Interprète :** [REDACTED]
164 **Intervieweur 2 :** D'accord. On ... nous reviendrons dessus, mais après dans l'enregistrement
165 principal.
166 [REDACTED] : المترجم : سنرجع إلى ذلك بعد ... بعد ... في التسجيل الآخر.

- 167 **المستجوب :** نعم.
- 168 **Intervieweur 2 :** Euh ... donc où est ... où est-ce que ... où est-ce que vous habitez ?
- 169 **المترجم :** أين تقيم؟
- 170 **المستجوب :** زور هو ... قرية زور هو.
- 171 **Interprète :** Le village de ZORHO.
- 172 **Intervieweur 2 :** D'accord. Très bien. Je vais vous poser des questions maintenant sur votre
- 173 condition physique.
- 174 **المترجم :** سأسألك الآن أسئلة على ... فيما يتعلق بحالتك البدنية يعني ... الصحية.
- 175 **Intervieweur 2 :** Est-ce que ... est-ce que ... est-ce que vous avez des douleurs, est-ce que
- 176 vous souffrez, est-ce que vous avez ... vous êtes blessé ?
- 177 **المترجم :** هل انت تعاني حاليا هل لديك اوجاع، آلام، هل أنت مجروح؟
- 178 **المستجوب :** لا.
- 179 **Interprète :** Non.
- 180 **Intervieweur 2 :** Très bien. Concernant votre statut marital, est-ce que vous êtes marié ?
- 181 **المترجم :** فيما يتعلق بـ... حالتك المدنية، هل أنت متزوج؟
- 182 **المستجوب :** [REDACTED]
- 183 **Interprète :** [REDACTED]
- 184 **Intervieweur 2 :** Bien ... Est-ce que vous avez des enfants ?
- 185 **المترجم :** هل لديك أولاد؟
- 186 **المستجوب :** [REDACTED]
- 187 **Interprète :** [REDACTED]
- 188 **مجري المقابلة 2 :** ما شاء الله.
- 189 **Intervieweur 2 :** OK.
- 190 [Silence, 00:08:00 – 00:08:14]
- 191 **Intervieweur 2 :** Est-ce que vous avez fourni une déclaration, ou est-ce que vous avez été
- 192 interrogé sur les événements du nord par d'autres ... d'autres autorités ...
- 193 **المترجم :** هل ...
- 194 **Intervieweur 2 :** ... avant nous ?
- 195 **المترجم :** ... قدمت افادة ... هل تم استجوابك فيما يتعلق بأحداث الشمال من قبل أي جهة أو سلطة أخرى؟
- 196 **المستجوب :** نعم.
- 197 **Interprète :** Oui.
- 198 **Intervieweur 2 :** Par qui ?
- 199 **المترجم :** من؟
- 200 **المستجوب :** فرنسيين و أمريكيان.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0069-1728

Reason for correction // Raison du corrigé

Indication erronée d'intervenant

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0069-1735, ligne 207

Original text // Texte original

Interprète : Quand est-ce que vous avez été interrogé par les Français ?

Corrected text // Texte corrigé

Intervieweur 2 : Quand est-ce que vous avez été interrogé par les Français ?

Restreint CPI

- 201 **Interprète** : Les Français, les Américains ...
202 **المستجوب** : المالبين.
- 203 **Interprète** : ... et les Maliens.
204 **Intervieweur 2** : Euh ... est-ce que vous pouvez me donner plus de détails, les Français par
205 exemple, quand est-ce que ça s'est passé ?
206 **المترجم** : تعطينا تفاصيل ...
- 207 **Interprète** : Quand est-ce que vous avez été interrogé par les Français ?
208 **المترجم** : ... مثلاً الفرنسيين متى تم استجوابك منهم؟
209 **المستجوب** : من يوم ... من يوم أسري.
- 210 **Interprète** : Depuis mon arrestation.
211 **المستجوب** : إلى الآن.
- 212 **Interprète** : Jusqu'à présent.
213 **Intervieweur 2** : Euh ... soyez plus précis.
214 **المترجم** : ممكن يعني ...
- 215 **Intervieweur 2** : Quand vous dites jusqu'à présent, est-ce que vous voulez dire que les Français
216 vous interrogent encore ?
217 **المترجم** : ... ما زالوا الفرنسيون يستجوبونك الآن؟
218 **المستجوب** : نعم.
- 219 **Interprète** : Oui.
220 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous savez ... les Français, c'est général, est-ce que vous savez
221 quel service ...
222 **المترجم** : هل تعلم ...
- 223 **Intervieweur 2** : ... c'est ... de quel service il s'agit ?
224 **المترجم** : ... أي جهة ... زي مصلحة؟
225 **المستجوب** : كنت مغمض العينين، لا أرى ... لا اعرف.
- 226 **Interprète** : Euh ... j'avais les yeux bandés, je ne ... je ne voyais rien du tout.
227 **Intervieweur 2** : Vous voulez dire, pendant l'interrogatoire, pendant l'audition ?
228 **المترجم** : خلال الاستجواب؟
229 **المستجوب** : إيه ... لوديسيون /هكذا/ سمع/ كامل عيوننا مقفلة.
- 230 **Interprète** : Pendant toute l'audition, j'avais les yeux bandés.
231 [00:10:00]
232 **المستجوب** : الأمر كان فقط نفتح عيننا.
- 233 **Interprète** : Seulement avec les Américains.

Restreint CPI

234 **Intervieweur 2** : Je ... je vais y venir. Est-ce que vous pouvez me dire quand est-ce que vous
235 avez été arrêté ?

236 **المترجم** : هل يمكن آه ... متى ... متى تم توقيفك؟

237 **المستجوب** : آه ... نهاية مارس ...

238 **Interprète** : Fin ...

239 **المستجوب** : ... آه ... جانفي فيفري مارس ... أبريل ... ممكن في 21 او 20 م... أبريل.

240 **Interprète** : Ça peut ... pourrait être le 21 ... ou le 22 avril [phon.].

241 **المترجم** : 21 أو ...

242 **المستجوب** : او 22.

243 **المترجم** : او 22 من شهر ...؟

244 **المستجوب** : يوم جمعة هو.

245 **المترجم** : من شهر؟

246 **المستجوب** : في شهر أبريل.

247 **Interprète** : C'était un vendredi.

248 [Silence, 00:10:42 - 00:10:49]

249 **Intervieweur 2** : Qui vous a arrêté ?

250 **المترجم** : من وقفك؟

251 **المستجوب** : الفرنسيين.

252 **Interprète** : Les Français.

253 **Intervieweur 2** : D'accord. Donc de ... donc eux vous ont interrogé, donc depuis l'arrestation,
254 donc apparemment jusque maintenant.

255 **المترجم** : فهم استجوبوك منذ يوم توقيفك إلى الآن؟

256 **المستجوب** : نعم.

257 **Interprète** : Oui.

258 **Intervieweur 2** : Parlez-moi des Américains.

259 **المترجم** : كلمني على الأمريكان.

260 **المستجوب** : حتى هم في نفس ... عندما اتيت إلى باماكو ... بدأو معي الأمريكان ... بعض ...

261 **Interprète** : Aussi, quand je suis venu à BAMAKO, les Américains ont commencé avec moi.

262 **المستجوب** : مرة امريكان مرة فرنسيين، مرة امريكان مرة فرنسيين.

263 **Interprète** : Une fois les Américains, une fois les Français ... et comme ça.

264 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous savez quelle ... quelle entité ou quelle organisation américaine
265 vous parle ?

266 **المترجم** : هل انت تعرف أي جهاز و الا أي منظومة للأمريكان؟

267 **المستجوب** : قدموا لي أنفسهم بصفتهم أمريكان.

Restreint CPI

- 268 **Interprète** : Ils se sont introduits étant américains.
- 269 *[Silence, 00:11:52 – 00:12:00]*
- 270 **Intervieweur 2** : Très bien. Euh ...
- 271 **المترجم** : جيد.
- 272 **Intervieweur 2** : ... ensuite qui vous interroge ... vous dites les Maliens vous interrogent ?
- 273 **المترجم** : قلت لنا انه المالين؟
- 274 **المستجوب** : المالين دائما مع الفرنسيين.
- 275 **Interprète** : Les Maliens sont toujours avec les Français.
- 276 **Intervieweur 2** : Je comprends pas. Vous voulez dire que les Maliens ne vous interrogent pas
- 277 tout seuls, uniquement les Maliens ?
- 278 **Personne entendue** : Une seule ... une seule fois.
- 279 **المترجم** : هل تقول لنا انه المالين لم يستجوبوك لحالهم، أن كل مرة كانوا مع الفرنسيين؟
- 280 **المستجوب** : في بعض الأحيان مع الفرنسيين استجوبوني المالين مرة واحدة و ...
- 281 **Interprète** : Parfois avec les Français, les Maliens m'ont interrogé une fois ... une seule fois ...
- 282 **Personne entendue** : Une seule fois.
- 283 **المستجوب** : مرة واحدة.
- 284 **المترجم** : يعني لحالهم؟
- 285 **المستجوب** : لحالهم نعم.
- 286 **Interprète** : Euh ... tout seuls.
- 287 **المستجوب** : و قالوا لي انهم من ... من المحكمة.
- 288 **Interprète** : Et ils m'ont dit qu'ils étaient ou qu'ils venaient du tribunal.
- 289 **Personne entendue** : Les Maliens.
- 290 **Interprète** : Les Maliens.
- 291 **Intervieweur 2** : Les Maliens vous ont dit qu'ils venaient du tribunal, donc vous avez eu ... vous
- 292 avez été interrogé une seule fois par les Maliens en ... tout seuls.
- 293 **Interprète** : Mm.
- 294 **Intervieweur 2** : Et autrement, c'est Maliens et Français ?
- 295 **المترجم** : المالين استجوبوك مرة واحدة لحالهم ... أوكي؟
- 296 **المستجوب** : نعم ... نعم.
- 297 **المترجم** : ... أوكي و الباقي كانوا مع الفرنسيين؟
- 298 **المستجوب** : نعم.
- 299 **Interprète** : Oui.
- 300 **Intervieweur 2** : OK. Je vous remercie.

Restreint CPI

301 **Interprète** : Merci.

302 **Intervieweur 2** : Et ... et quand les Américains vous ... vous interrogent, est-ce que les Maliens
303 sont présents ?

304 **المترجم** : و لما يستجوبوك الأمريكان، هل ...

305 **Intervieweur 2** : Ou ...

306 **المترجم** : ... المالين يحضوا الاستجواب؟

307 **المستجوب** : فيه الحارس فقط.

308 **Interprète** : Il y a seulement le garde.

309 **Intervieweur 2** : D'accord. Très bien.

310 **المترجم** : جيد.

311 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous avez ... un casier judiciaire ?

312 **المترجم** : هل لديك سوابق عدلية؟

313 **المستجوب** : لا.

314 **Interprète** : Non.

315 **Intervieweur 2** : Alors, attends ça je vais laisser ... Vous m'avez dit vous avez [REDACTED] et
316 [REDACTED] combien est-ce qu'il y a de personnes qui vivent chez vous ?

317 **المترجم** : اوكي ... قلت لي [REDACTED] اوكي؟ كم عدد الأشخاص اللي ساكنين معك؟

318 **المستجوب** : في البيت؟

319 **Interprète** : A la maison ?

320 **Intervieweur 2** : Oui.

321 **Interprète** : Oui.

322 **المستجوب** : نفسهم.

323 **Interprète** : Les mêmes.

324 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

325 **المترجم** : [REDACTED]

326 **المستجوب** : نعم.

327 **المترجم** : أوكي.

328 **Intervieweur 2** : OK. Euh ... OK. Maintenant on va parler de ... de votre sécurité.

329 **المترجم** : الان ... نت... تعرض ... نتحدث على أمنك.

330 **المستجوب** : جيد.

331 **Intervieweur 2** : Est-ce que ... est-ce que vous avez ... est-ce que vous considérez que vous
332 avez des problèmes de sécurité ?

333 **المترجم** : هل تعتبر و إلا تقدر ان لديك مشاكل أمنية؟

334 **المستجوب** : نعم.

335 **Interprète** : Oui.

336 **Intervieweur 2** : Je vous en prie, expliquez-moi.

337 **المترجم** : تفضل، وضح لنا.

338 **المستجوب** : أنا ... رجل خدمت مع الجهاديين و ...

339 **Interprète** : Je suis une personne qui a travaillé avec les Djihadistes.

340 **Intervieweur 2** : Oui.

341 **المستجوب** : أخاف كثيرا من الشعب التمبكتي ... وخاصة ...

342 **Interprète** : Et j'ai beaucoup ... je crains beaucoup ... j'ai beaucoup peur de la population
343 tomboucti [phon.].

344 [00:15:03]

345 **المستجوب** : [REDACTED]

346 **Interprète** : [REDACTED]

347 **المستجوب** : [REDACTED]

348 **Interprète** : [REDACTED]

349 **Intervieweur 2** : OK. Alors ... on va ... on va détailler un petit peu tout ça. Euh ... vous dites que
350 vous avez peur des Tombouctiens ... de quelle manière ? Pourquoi ?

351 **المترجم** : نقوم بتفصيل الآن لكلامك ... تقول أنك تخاف من سكان تمبكتو، ممكن توضح كيف؟

352 **المستجوب** : أنا كنت نخدم مع الشرطة الإسلامية ...

353 **Interprète** : Je travaille avec la police islamique.

354 **Intervieweur 2** : Mm-mm.

355 **المستجوب** : يعرفونني الشعب كامل يعرفني.

356 **Interprète** : Toute la population me connaît.

357 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

358 **المترجم** : [REDACTED]

359 **المستجوب** : [REDACTED]

360 **Interprète** : [REDACTED]

361 **Intervieweur 2** : Oui, mais ... d'accord, mais je veux dire actuellement, est-ce que ... comment
362 est-ce que vous êtes traité actuellement ?

363 **المترجم** : لا، لا في الوقت الحالي كيف يتم التعامل معك؟ كيف يعاملوك [مكن/سمع]؟

364 **المستجوب** : آه ... عندنا حقوق ... حقوقنا ناقصة جدا.

365 **Interprète** : Euh ... on n'a pas de droits ... nos droits ... euh ... nos droits ... laissent à désirer.

366 **Intervieweur 2** : Mais vous ... je comprends, mais comme ... vous comprenez quand je dis : est-
367 ce que vous avez des ... vous pensez que vous avez des problèmes de sécurité ... est-ce que
368 vous pensez que vous êtes menacé, que votre vie est menacée ?

Restreint CPI

- 369 **المترجم :** قلت لنا ان لديك مخاوف، مشاكل أمنية، هل آه ... انت تحس بأنك مهدد و حياتك في خطر؟
370 **المستجوب :** نعم.
- 371 **Interprète :** Oui.
372 **Intervieweur 2 :** Je vous en prie, détaillez moi ça.
373 **المترجم :** ممكن توضح؟
374 **المستجوب :** كما قلت لك أخاف من السلطات المالية و أنا بين أيديهم.
375 **Interprète :** Comme je viens de vous le dire, je crains les autorités maliennes et je suis entre
376 leurs mains.
377 **Intervieweur 2 :** Mais ... je comprends ce que vous me dites, mais c'est ... c'est comme si ...
378 c'est comme si vous me disiez que parce que vous êtes entre les mains des autorités maliennes
379 vous ... je sais pas, ils pou... ils pourraient vous tuer.
380 **المترجم :** انا ... احاول ان أفهم كلامك ... انت بين أيادي ... أيدي السلطات المالية ... المالية ... فانت خائف من ان يقتلوك؟
381 **المستجوب :** هم ضربوني كثيرا و خائف يقتلونني بعدها.
382 **Interprète :** Ils m'ont ... ils m'ont beaucoup battus et j'ai peur, je crains qu'ils me tuent après.
383 **Intervieweur 2 :** D'accord. Vous pouvez détailler ? Vous dites ils vous ont beaucoup battu.
384 Quand exactement ?
385 **المترجم :** قلت انهم ضربوك كثير ... متى بالضبط؟
386 **المستجوب :** نفس ... نفس اليوم الذي أتيت إلى باماكو.
387 **Interprète :** Le même jour où je suis venu à BAMAKO.
388 **Intervieweur 2 :** Euh ... quand est-ce que vous êtes venu à BAMAKO ?
389 **المترجم :** متى أتيت إلى باماكو؟
390 **المستجوب :** بعد 10 أيام من أسري.
391 **Interprète :** Après ... euh ... après 10 jours de mon arrêt.
392 **المستجوب :** يوم 1 ماي و إلا دو /مكنا/ سمع/ ماي.
393 **Interprète :** Le 1^{er} ou le 2 mai.
394 **Intervieweur 2 :** Les ... pendant les 10 jours où vous avez été arrêté, les 10 premiers jours ...
395 **Interprète :** Après 10 ... correction, après 10 jours de mon emprisonnement.
396 **Conseil juridique (Article 55 - 2) :** [Chuchotement] Arrestation ... arrestation.
397 **Interprète :** De mon ...
398 **المترجم :** أسري.
399 **المستجوب :** أسري إيه.
400 **Intervieweur 2 :** Arrestation.
401 **Interprète :** Arrestation.

Restreint CPI

402 **Intervieweur 2** : Ouais, mais justement, les 10 premiers jours de votre arrestation, du 20, 21 ou
403 22 avril ?

404 **Interprète** : 20, 21, 22. Les 10 premiers jours.

405 **Intervieweur 2** : Les 10 premiers jours, jusqu'à temps qu'on l'amène à BAMAKO.

406 **المترجم** : العشر أيام الأولى بعد أسرك ... أوكي ... إلى حين اوتي بك إلى باماكو ...

407 **Intervieweur 2** : Qui c'est qui vous retenait ? Qui c'est qui ...

408 **المترجم** : ... من ... من كان ماسكك؟ من كان؟

409 **المستجوب** : الفرنسيين.

410 **Interprète** : Les Français.

411 **Intervieweur 2** : D'accord. Donc en fait quand ils vous ont transféré aux Maliens, c'est là où vous
412 dites les Maliens vous ont frappé ?

413 **المترجم** : فلما حولوك ... أه ... للماليين ...

414 **المستجوب** : نعم.

415 **المترجم** : ... أه ...

416 **المستجوب** : ضربوني.

417 **المترجم** : ضربوك الماليين؟

418 **المستجوب** : نعم.

419 **Interprète** : Oui.

420 **Intervieweur 2** : Très bien. Euh ... est-ce que vous avez reçu des menaces, directement ?

421 **المترجم** : هل تعرضت لـ... تهديد مباشر و إلا تهديدات مباشرة؟

422 **المستجوب** : نعم.

423 **Interprète** : Oui.

424 **Intervieweur 2** : De la part de qui ?

425 **المترجم** : مم... من؟

426 **المستجوب** : من الماليين.

427 **Interprète** : Les Maliens.

428 **Intervieweur 2** : Précisément, quelles menaces ?

429 **المترجم** : بالضبط، أي تهديد؟

430 **المستجوب** : قال لي الذي ضربني إذا لم تقل الحقيقة، نحن سنقتلك هنا.

431 **Interprète** : La personne qui m'a battue m'a dit que si je ne dis pas la vérité, on va te tuer.

432 **Intervieweur 2** : Est-ce qu'il y a quelqu'un d'autre qui vous a menacé ?

433 **المترجم** : هل هناك شخص آخر هددك؟

434 **المستجوب** : لا.

Restreint CPI

435 **Interprète** : Non.

436 **Intervieweur 2** : Est-ce que votre famille a reçu des menaces ?

437 **المترجم** : هل تعرضت ... تعرض أهلك و عائلتك إلى تهديد؟

438 **المستجوب** : الاتصال انقطع.

439 **Interprète** : La communication, hein, est coupée.

440 **Intervieweur 2** : Très bien. Mais ... alors je vais être plus précis, je vais revenir sur une chose.

441 Vous avez dit que vous avez travaillé avant avec les groupes.

442 [00:20:02]

443 **المترجم** : سأرجع إلى نقطة الآن يعني ... بالضبط قلت لنا أنك اشتغلت مع الجماعات.

444 **المستجوب** : نعم.

445 **Intervieweur 2** : Maintenant je pense que les groupes doivent savoir que vous êtes arrêté ?

446 **المترجم** : الآن أظن أن الجماعات على علم انه تم توقيفك.

447 **المستجوب** : أكيد.

448 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous pensez ...

449 **Interprète** : Sûr.

450 **Intervieweur 2** : ... est-ce que vous pensez, éventuellement qu'il y aurait une menace des

451 groupes contre vous ?

452 **المترجم** : هل تظن أنه يمكن ... مستقبلا ان تكون ... يكون هناك تهديد من قبل الجماعات لك؟

453 **المستجوب** : لا اعرف.

454 **Interprète** : Je ne sais pas.

455 **Intervieweur 2** : Si ... supposons que les autorités maliennes décident de vous libérer.

456 **المترجم** : إذا افترضنا أنه السلطات المالية ستطلق سراحك.

457 **Intervieweur 2** : Qu'est-ce que vous feriez ?

458 **المترجم** : ماذا ستفعل؟

459 **المستجوب** : سأرجع إلى عملي.

460 **Interprète** : Je retournerais à mon travail.

461 **المستجوب** : الصيدلية.

462 **Interprète** : Pharmacien.

463 **Intervieweur 2** : Vous iriez où, quel endroit d'abord ?

464 **المترجم** : تذهب إلى أي مكان؟

465 **المستجوب** : [REDACTED]

466 **Interprète** : [REDACTED]

467 **Intervieweur 2** : Pourquoi vous dites le MALI est une menace pour moi ?

Restreint CPI

468 المترجم : لماذا تقول انه المالي آه ... تهديد لك؟
469 المستجوب : المالي منطقة ... المنطقة التي أسكن فيها منطقة حرب.
470 **Interprète :** La région là où j'habite, hein, le lieu où j'habite, c'est une zone de guerre.
471 **Intervieweur 2 :** Oui ... mais vous ne retrouveriez pas par exemple la protection des gens avec
472 qui vous travailliez avant ? Les groupes armés ?
473 المترجم : و سوف لن تجد حماية مثلا الأشخاص ... الذين كنت تشتغل معهم من قبل؟
474 المستجوب : لا.
475 **Interprète :** Non.
476 المستجوب : لا تجد حماية.
477 **Interprète :** Non, je ne trouverais pas de ... de ... de protection.
478 **Intervieweur 2** [REDACTED]
479 المترجم [REDACTED]
480 المستجوب : ممكن.
481 **Interprète :** Euh ... peut être.
482 **Intervieweur 2 :** OK. Si vous allez [REDACTED] vous iriez où ?
483 المترجم : إذا ذهبت [REDACTED] إلى أين ستذهب؟
484 المستجوب : في ... [REDACTED].
485 **Interprète :** [REDACTED]
486 **Intervieweur 2 :** Et en étant là-bas, vous ne seriez pas menacé ?
487 المترجم : و إذا كنت هناك ... سوف لن تكون مهدد؟
488 المستجوب : أكيد.
489 **Interprète :** Sûr.
490 **Intervieweur 2 :** Mm-mm ... [REDACTED] où est-ce que vous iriez ?
491 المترجم : [REDACTED] إلى أين تت... ستذهب؟
492 المستجوب : [REDACTED]
493 **Interprète :** [REDACTED]
494 **Intervieweur 2 :** Pourquoi cet endroit ?
495 المترجم : لماذا هذا المكان؟
496 المستجوب : [REDACTED]
497 **Interprète :** [REDACTED]
498 المستجوب : [REDACTED]
499 **Interprète :** [REDACTED]
500 المستجوب : [REDACTED]

- 501 **Interprète :** [REDACTED]
- 502 **Intervieweur 2 :** Parlez-moi maintenant de ... parlez-moi maintenant de la ... de votre lieu de
503 détention actuel.
- 504 **المترجم :** كلمني الآن على ... مكان اعتقالك الحالي.
505 **المستجوب :** المخابرات المالية.
- 506 **Interprète :** Les ... les ...
- 507 **Personne entendue :** Secrets services [phon.].
- 508 **Interprète :** ... les sécurités ... services de sécurité maliens.
- 509 **Intervieweur 2 :** Mm-mm.
- 510 **Personne entendue :** Sécurité d'État malien.
- 511 **Interprète :** Sécurité d'Etat malien.
- 512 **Intervieweur 2 :** Où se trouve cet endroit ?
- 513 **المترجم :** أين يوجد هذا المكان؟
514 **المستجوب :** لا اعرف.
- 515 **Interprète :** Je ne sais pas.
- 516 **Intervieweur 2 :** OK. Est-ce que vous avez été arrêté seul ou avec plusieurs personnes ?
- 517 **المترجم :** هل تم توقيفك لوحدهك ... لحالك و الا مع أشخاص؟
518 **المستجوب :** معايا 2.
- 519 **Interprète :** Il y avait deux autres personnes.
- 520 **Intervieweur 2 :** Qui sont-elles ?
- 521 **المترجم :** من هم؟
522 **المستجوب :** و ... واحد [REDACTED]
523 **المترجم :** من هما؟
524 **المستجوب :** ... [REDACTED]
- 525 **Interprète :** L'un est [REDACTED]
- 526 **المستجوب :** [REDACTED]
- 527 **Interprète :** [REDACTED]
- 528 **المستجوب :** [REDACTED] يعني.
- 529 **Interprète :** [REDACTED] OK.
- 530 **Intervieweur 2 :** Ça c'est [REDACTED] ça ?
- 531 **المترجم :** هذا [REDACTED]؟
532 **المستجوب :** نعم.
- 533 **Interprète :** Oui.

534 Intervieweur 2 : [REDACTED] quoi ?

535 Interprète : [REDACTED] oui.

536 Intervieweur 2 : OK. Et l'autre personne ?

537 المترجم : و الآخر؟

538 المستجوب : ما ... ما .. [REDACTED]

539 Interprète : [REDACTED]

540 Intervieweur 2 : Lui c'est quoi, c'est ... ?

541 المترجم : و من هو؟

542 المستجوب : هو ... أصله ... من [REDACTED]

543 المترجم : من [REDACTED] ؟

544 المستجوب : من [REDACTED]

545 Interprète : Il est originaire de ... des ... des [REDACTED] de TOMBOUCTOU.

546 المستجوب : [REDACTED]

547 Interprète : [REDACTED] de TOMBOUCTOU, OK.

548 المستجوب : [REDACTED]

549 [00:25:00]

550 Interprète : [REDACTED]

551 [Silence, 00:25:06 - 00:25:12]

552 Intervieweur 2 : Très bien, je vous remercie.

553 المترجم : شكرا، جيد.

554 Intervieweur 2 : Est-ce que ... est-ce que vous ... est-ce que vous partagez votre cellule avec
555 d'autres personnes ?

556 المترجم : هل تشارك الزنزانة مع اشخاص آخرين؟

557 المستجوب : نعم.

558 Interprète : Oui.

559 Intervieweur 2 : Combien de personnes ?

560 المترجم : كم شخص؟

561 المستجوب : نحن 6.

562 Interprète : On est six.

563 Intervieweur 2 : D'accord. Est-ce que vous connaissez leurs noms ?

564 المترجم : هل تعرف أسماءهم؟

565 المستجوب : نعم.

566 Interprète : Oui.

Restreint CPI

567 Intervieweur 2 : Je vous en prie, donnez-les-moi.
568 المترجم : تفضل.
569 المستجوب : [REDACTED]
570 Interprète : [REDACTED]
571 Intervieweur 2 : Oui.
572 المستجوب : [REDACTED]
573 Interprète : [REDACTED]
574 المستجوب : [REDACTED]
575 Interprète : ... [REDACTED]
576 Intervieweur 2 : Mm-mm.
577 المستجوب : [REDACTED]
578 Interprète : [REDACTED]
579 Intervieweur 2 : Oui.
580 المستجوب : [REDACTED]
581 Interprète : [REDACTED]
582 المستجوب : [REDACTED]
583 Interprète : [REDACTED]
584 المستجوب : [REDACTED]
585 Interprète : [REDACTED]
586 Intervieweur 2 : Oui.
587 المترجم : تفضل.
588 Personne entendue : Et moi.
589 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
590 Intervieweur 2 : Cinq ... donc ça fait ... voilà. Cinq autres personnes et vous, ça fait six.
591 Interprète : Voilà, voilà c'est bon.
592 Intervieweur 2 : Est-ce que ...
593 المترجم : 5 و انت 6.
594 Intervieweur 2 : ... est-ce que votre ... est-ce que votre cellule a un nom ou un numéro ?
595 المترجم : هل اسم الزنزانة لها اسم و الا رقم؟
596 المستجوب : اسمها أوديسيون /هكذا سمع/.
597 Interprète : Oui ... euh ... s'appelle « audition ».
598 Intervieweur 2 : D'accord. Parlez-moi de ... de la cellule.
599 المترجم : كلمني على الزنزانة. أوصفها.

19
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0612 – Track 1

Restreint CPI

633 **Intervieweur 2** : OK. Parlez-moi de votre ... qu'est-ce ... qu'est-ce que vous mangez ? Combien
634 de fois par jour, et qu'est-ce que vous mangez ?

635 **المترجم** : كلمني على وجبات الأكل كم من مرة في اليوم تأكل؟

636 **المستجوب** : نأكل كافي مع الحليب الصباح مع الخبزة.

637 **Interprète** : OK. On boit du café au lait le matin avec du pain.

638 **المستجوب** : و ... وجبة الغداء و وجبة العشاء.

639 **Interprète** : OK. Et une ... un plat le midi et un plat le soir.

640 **Personne entendue** : 16 heures 30 à 17 heures 30 [inaudible, 00:28:55].

641 **Interprète** : 16 heures 30, 17 heures.

642 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous avez le droit de ... de discuter entre vous, dans la cellule ?

643 **المترجم** : هل لك الحق ... الحديث و الا النقاش بينكم؟

644 **المستجوب** : نعم.

645 **Interprète** : Oui.

646 **Intervieweur 2** : OK. Est-ce que vous entendez ... vous avez le droit de parler avec les gens des
647 autres cellules ?

648 **المترجم** : هل لك الحق ... لكم الحق التواصل مع الأشخاص الموجودين في الزنانات الأخرى؟

649 **المستجوب** : لا.

650 **Interprète** : Non.

651 **المستجوب** : لا نراهم.

652 **Interprète** : On ne les voit pas.

653 **Intervieweur 2** : OK. Est-ce que ... alors, ça s'appelle, vous me dites, ça s'appelle cellule
654 « audition » ?

655 **المترجم** : نقول لنا أنها يسموها سيلول أوديسيون /مكنا/ سمع؟

656 **المستجوب** : نعم.

657 **Intervieweur 2**: Donc je suppose que les gens qui sont dans la cellule avec vous ... ils rentrent
658 et ils sortent régulièrement ?

659 **المترجم** : هل نفترض انه الأشخاص الموجودين معك في الزنانة يعني يبدخلوا و بيخرجوا كل الوقت؟

660 **المستجوب** : انا ... أنا فقط نخرج و نرجع.

661 **Interprète** : Juste ... non, seulement moi, je sors et je reviens.

662 **المستجوب** : الآخرين كملوا معهم.

663 **المترجم** : آه؟

664 **المستجوب** : يعني كملوا معهم.

665 [00:30:00]

666 **المترجم** : كملوا معهم؟

- 667 **المستجوب :** نعم.
- 668 **Interprète :** Les autres, ils ont en terminé avec.
- 669 **Intervieweur 2 :** Alors, j'essaye de comprendre. Merci.
- 670 **المترجم :** نحاول ان نفهم، شكرًا.
- 671 **Intervieweur 2 :** Pourquoi, à votre avis, il y a encore vous et ... et ... et l'autre personne, que j'ai
- 672 marqué le nom ici, qui sont menottés uniquement par rapport ... ?
- 673 **المترجم :** لماذا انت فقط و الشخص الآخر الذي سجلت اسمه من قبل ... يعني مربوطين، مكبلشين؟
- 674 **المستجوب :** انا أعتقد اننا نحن لـ... ليس لدينا وقت ... جديدين يعني لدينا شهرين فقط.
- 675 **Interprète :** Je pense que ... on est ... on est nouveaux, relativement nouveaux, on est ... on est
- 676 à peine deux mois. On est à peine deux mois ... notre arrivée.
- 677 **المستجوب :** شهرين و شيء يعني.
- 678 **Interprète :** Deux mois et quelques.
- 679 **Intervieweur 2 :** Donc, vous êtes menottés parce que vous pensez que vous êtes nouveaux ?
- 680 **المستجوب :** أهه.
- 681 **Intervieweur 2 :** Mais vous dites qu'ils ont déjà fini avec les autres, même l'autre qui est menotté,
- 682 ils auraient fini avec lui alors ?
- 683 **المترجم :** قلت لنا انه ... أنتم يعاملوك بهذه الطريقة، مكبلشين لأنكم جدد ...
- 684 **المستجوب :** نعم.
- 685 **المترجم :** ... و لكن ... قلت لنا أنهم انتهوا مع الآخرين ...
- 686 **المستجوب :** نعم.
- 687 **المترجم :** و لكن الآخر مازال مربوط، مكبلش؟
- 688 **المستجوب :** نعم. هو مكبلش لا اعرف لماذا.
- 689 **Interprète :** Il est menotté, je ne sais pas pourquoi.
- 690 **Intervieweur 2 :** Alors, est-ce que ... quand vous sortez, vous sortez pendant combien de temps
- 691 ?
- 692 **المترجم :** لما تخرج عادة كم الوقت يعني كم المدة؟
- 693 **المستجوب :** اي نوع من الخروج؟
- 694 **المترجم :** لما تطلع ...
- 695 **Interprète :** Quel genre de sortie ?
- 696 **Intervieweur 2 :** Quand par exemple on vous sort de la cellule pour ... pour ... pour vous
- 697 auditionner.
- 698 **المترجم :** مثلا إذا طلعتك من الزنزانة لـ... لمساءلتك، لاستجوابك؟
- 699 **المستجوب :** نعم ... نعم ... نخرج ... الان من شهر ... نخرج في العصر فقط.
- 700 **Interprète :** Ça fait un mois, on ne sort qu'aux environs du ASR [phon.], la prière du ASR [phon.].

- 701 **Intervieweur 2** : Pour combien de temps, généralement ?
- 702 **المترجم** : كم المدة ... عادة؟
- 703 **المستجوب** : آخر مدات ... ما هي مدة ربع ساعة، نصف ساعة.
- 704 **Interprète** : Récemment ...
- 705 **المستجوب** : سؤالين 3 أسئلة.
- 706 **Interprète** : ... récemment ... euh ... un quart d'heure, une demi-heure, deux, trois questions ...
- 707 pas plus.
- 708 **Intervieweur 2** : Même quand c'est les Américains ou les Français, ça c'est ... ça reste court ?
- 709 **المترجم** : حتى ... حتى إذا كان الأمريكان و الفرنسيين هم اللي يستجوبوك ... الـ ... الـ ... الجلسة ... المدة قصيرة؟
- 710 **المستجوب** : الأمريكان مدتهم دائما ساعتين.
- 711 **Interprète** : Avec les Américains c'est toujours 2 heures.
- 712 **Intervieweur 2** : OK. Donc, là maintenant, quand vous allez repartir, quand on en aura fini avec
- 713 vous aujourd'hui.
- 714 **المترجم** : الآن مثلا، لما ننهي اللقاء معك اليوم ... و تمشي ... ترجع.
- 715 **Intervieweur 2** : Qu'est... qu'est-ce que ... est-ce qu'on va vous poser des questions ?
- 716 **المترجم** : هل سيسألونك أسئلة؟
- 717 **المستجوب** : لا اعرف.
- 718 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 719 **Intervieweur 2** : Dans la ... dans la cellule, est-ce que vous ne savez pas si les ... vos ... vos
- 720 codétenus vont vous poser des questions ?
- 721 **المترجم** : المعتقلين معك ...
- 722 **المستجوب** : نعم سيـ...
- 723 **المترجم** : هل يمكن ... لعلمك سيسألونك اسئلة؟
- 724 **المستجوب** : نعم.
- 725 **Interprète** : Oui.
- 726 **Intervieweur 2** : Qu'est-ce que vous allez leur dire ?
- 727 **المترجم** : ماذا ستقول لهم؟
- 728 **المستجوب** : سأقول لهم أنني قابلت المحامين.
- 729 **Interprète** : Je vais lui dire que j'ai ...
- 730 **المستجوب** : قابلت المحكمة يعني.
- 731 **Interprète** : ... j'ai rencontré les avocats ... le tribunal.
- 732 **Intervieweur 2** : Alors, c'est pour ça que je vous pose la question. Vous vous rappelez ce que ...
- 733 ce que vous a dit [REDACTED] tout à l'heure ?
- 734 **المترجم** : لهذا انا أسألك السؤال، تتذكر ما قاله لك [REDACTED] من قبل؟

23
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0612 – Track 1

Restreint CPI

769 **Interprète** : Très bien.

770 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

771 [00:35:01]

772 **المترجم** : الـ... الـ...

773 **Personne entendue** : Qui était là.

774 **Intervieweur 2** : Qui était là.

775 **Personne entendue** : C'est ça que ...

776 **المترجم** : هذا ما قلت لك أصلاً.

777 **Intervieweur 2** : [REDACTED]

778 **المترجم** : [REDACTED]

779 **المستجوب** : لا ... أنا لم ... هذا هي .. [REDACTED]

780 **Interprète** : Non, non, [REDACTED]

781 **Intervieweur 2** : Ah ... d'accord, OK. Vous me rassurez. [REDACTED]

782 [REDACTED]

783 **المترجم** : طمنتني ... [REDACTED]

784 **المستجوب** : أيوة.

785 **Interprète** : Très bien.

786 **Intervieweur 2** : Alors, je ... je vous donne cette information, c'est important. Nous on souhaitait
787 vous rencontrer. On a demandé au procureur malien [REDACTED] c'est lui qui vous a fait sortir,
788 c'est lui qui a donné l'ordre de vous faire sortir ... c'est pas nous.

789 **المترجم** : نحن لما اردنا لقاءك قدمنا الطلب و اتصلنا بالوكيل النيابة المالي [REDACTED] ... و قدمنا ... و هو الذي طلب بـ...

790 **مجري المقابلة 2** : اخراجك.

791 **المترجم** : اخراجك اليوم.

792 **المستجوب** : جيد.

793 **Intervieweur 2** : C'est ... c'est toujours lui quand il contacte la DGSE malienne, c'est lui qui
794 demande l'extraction, ou bien c'est un juge malien. Ça serait ... ce n'est jamais nous directement.

795 **المترجم** : هو الوكيل و الا قاضي مالي ... فاهم؟ هو الذي يطلب من أمن الدولة اخراجك نحن لا نقوم بذلك.

796 **المستجوب** : جيد.

797 **Interprète** : Très bien.

798 **Intervieweur 2** : C'est important ça.

799 **المترجم** : هذا مهم جداً.

800 **Intervieweur 1** : Alors ... par rapport ... t'as des questions par rapport à la sécurité ?

801 [Silence, 00:36:18 – 00:36:25]

802 **Intervieweur 2** : C'est tout, moi je crois que j'ai tout couvert ici ... euh ...

Restreint CPI

803 المترجم : يمكن غطيت كل شيء هنا ...
804 Intervieweur 2 : Je ne prends pas pour l'instant les ... les identités [REDACTED] et tout ça, on
805 fera ça une autre fois, peut-être.
806 المستجوب : أذهب إلى الحمام.
807 المترجم : تريد الحمام؟
808 Interprète : Il veut aller aux toilettes.
809 Intervieweur 2 : Ouais. Donc, pour l'instant on va clôturer la ... le questionnaire de sécurité.
810 المترجم : سنوقف الـ... الاستمارة الأمنية.
811 Intervieweur 2 : Il est 12 heures 43.
812 المترجم : الساعة 12 و 43 دقيقة.
813 Intervieweur 2 : Je vous remercie.
814 المترجم : شكرا.
815 [00:36:58. Fin de l'enregistrement]